

УГОДА про академічну співпрацю	U M O W A o współpracy akademickiej
між	między
<p>ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, (вул. Стрітенська, 23, м. Херсон, Херсонська область, Україна)</p>	<p>CHERSONSKI PAŃSTWOWY UNIWERSYTET ROLNICZO-EKONOMICZNY (ul. Stritenska, 23, m. Chersoń, obwód Chersoński, Ukraina)</p>
в особі в.о. ректора Грановської Вікторії Григорівни	reprezentowanym przez p.o. rektora Wiktoria Granovskaya
та	i
<p>WSG UNIVERSITY IN BYDGOSZCZ (ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)</p> <p>в особі канцлера Філіпа Сікори</p>	<p>WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI W BYDGOSZCZY (ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)</p> <p>reprezentowaną przez Kanclerza Filipa Sikorę</p>
«03» <u>02</u> 2025р.	«03» <u>02</u> 2025r.
Сторони вирішили укласти двосторонню Угоду, метою якої є співпраця в напрямку наукової, навчальної, культурної та організаційної діяльності	Strony postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest współpraca w kierunku naukowej, edukacyjnej, kulturalnej i organizacyjnej działalności
§ 1	§ 1
Детальні форми співпраці між двома навчальними закладами будуть визначені окремими Додатками до цієї Угоди.	Dokładne formy współpracy między uczelniami będą określone oddzielnymi Dodatkami do tej Umowy.
§ 2	§ 2
<p>Сторони цієї Угоди будуть здійснювати співпрацю в наступних сферах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - забезпечення мобільності студентів та викладачів; - ведення спільної дослідної і/або дидактичної роботи; - спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій; - участь у Європейських програмах на партнерських засадах; - видавництво підручників, посібників та іншої навчальної і науково-методичної літератури; - стажування викладачів; 	<p>Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie:</p> <ul style="list-style-type: none"> - zabezpieczenie mobilności studentów i wykładowców; - prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej; - wspólne przeprowadzenie naukowo - praktycznych i naukowo - metodycznych konferencji; - uczestnictwo w Europejskich programach na partnerskich zasadach; - wydawnictwo podręczników, przewodników i innej edukacyjnej i naukowo - metodycznej literatury; - staży wykładowców;

- обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями;
- обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами за подібними спеціальностями;
- обмін студентами (практики, студентські науково-практичні конференції, тощо),
- виконання спільних дослідницьких проєктів;
- спільне використання лабораторій;
- розробка, організація та здійснення програм подвійного дипломування,
- організація та проведення мовних шкіл;
- спільна організація та проведення культурних заходів.

§ 3

Для максимальної ефективності такої співпраці обидві Сторони Угоди будуть розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони будуть співпрацювати з суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.

§ 4

Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.

§ 5

Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.

§ 6

Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може укласти додаткові угоди

- wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji;
- wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach;
- wymiany studentów (praktyki, studenckie konferencje naukowe etc.);
- realizacji wspólnych projektów badawczych;
- wspólne użycie laboratoriów;
- opracowanie, organizację i realizację programów o podwójnego dyplomowania;
- organizacja i przeprowadzenie mownych szkół;
- wspólna organizacja i przeprowadzenie kulturalnych przedsięwzięć.

§ 3

W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.

§ 4

Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.

§ 5

Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.

§ 6

Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać

<p>у вигляді протоколів (додатків), які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох навчальних закладів.</p>	<p>szczególne umowy w postaci protokołów (aneksów), stanowiąc one będą integralną częścią niniejszej Umowy i określić formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu zakładów edukacyjnych.</p>
<p>§ 7</p>	<p>§ 7</p>
<p>Угода підписана безстроково, і вступає в силу, починаючи з дати підписання обома сторонами.</p> <p>Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці.</p> <p>Угода може бути змінена відповідними додатками в письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін.</p>	<p>Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony.</p> <p>Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.</p> <p>Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.</p>
<p>§ 8</p>	<p>§ 8</p>
<p>Ця Угода складена в 2-х однакових екземплярах (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони.</p> <p>Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань для Сторін.</p>	<p>Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.</p> <p>Ta Umowa nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla Stron.</p>
<p style="text-align: center;">ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ</p>  <p style="text-align: center;">В.о. ректора Грановська Вікторія Григорівна</p> <p>печатка</p>	<p style="text-align: center;">CHERSONSKI PAŃSTWOWY UNIWERSYTET ROLNICZO-EKONOMICZNY</p>  <p style="text-align: center;">P.o. rektora Wiktorija Granovskaya</p> <p>pieczęć</p>
<p style="text-align: center;">WSG UNIVERSITY IN BYDGOSZCZ</p>  <p style="text-align: center;">Канцлер Філіп Сікора</p> <p>печатка</p>	<p style="text-align: center;">WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI W BYDGOSZCZY</p>  <p style="text-align: center;">Kancelarz Filip Sikora</p> <p>pieczęć</p>